

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Степыкин Николай Иванович
Должность: Заведующий кафедрой
Дата подписания: 08.09.2024 18:37:10
Уникальный программный ключ:
79cb37fa15c029eb9fe555478f21c47b73e92368

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой
теоретической и прикладной
лингвистики



Н.И. Герасимова

«03» июля 2024 г.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

для текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации обучающихся
по дисциплине

Теория перевода

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Юго-Западный государственный университет
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Примеры типовых контрольных заданий для текущего контроля

Вопросы для собеседования по дисциплине «Теория перевода»

Раздел (тема) дисциплины «Определение понятия «перевод»», Основы профессиональной деятельности переводчика

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

Раздел (тема) дисциплины «История перевода и переводческой деятельности»

5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
7. Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.
9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X- XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность

М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода

13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Переводческая деятельность в России советского периода

15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

Раздел (тема) дисциплины «Объективные факторы, определяющие процесс перевода», «Субъективные факторы, определяющие процесс перевода»

16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

Раздел (тема) дисциплины «Субъективные факторы, определяющие процесс перевода»

18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

Раздел (тема) дисциплины «Проблема эквивалентности перевода»

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

21. Функции текста и понятие инварианта перевода

22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.

24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода.

Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.

26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

Раздел (тема) дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика»

27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

28. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

29. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).

30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

Раздел (тема) дисциплины «Научно-технический перевод»

34. Научно-технический перевод: специфика и потенциал

Примерные контрольные вопросы

Раздел (тема) дисциплины «Перевод в странах изучаемого языка»

1. What are the translator's tools?
2. What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?

3. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?
4. Descriptive Translations of Word-Senses.
5. Denotative and Connotative Meaning
6. The Translator's False Friends
7. Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes

Критерии оценки:

4 балла выставляется обучающемуся, если его ответ полный, содержательный, развернутый, нормативно оформленный, наполненный языковыми примерами.

3 балла выставляется обучающемуся, если ответ содержательно соответствует теме, грамотно оформлен, но не достаточно развернут и наполнен языковыми примерами.

2 балла выставляется обучающемуся, если его ответ полон содержательно, но не наполнен языковыми примерами.

1 балл выставляется обучающемуся, если его ответ содержательно верен, но не наполнен языковыми примерами и по своему оформлению не соответствует языковым нормам.

Юго-Западный государственный университет
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Комплект заданий для аудиторных контрольных работ по дисциплине
«Теория перевода»

Аудиторная контрольная работа № 1

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

Аудиторная контрольная работа № 2

1. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

2. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

Аудиторная контрольная работа № 3

1. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

2. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

Аудиторная контрольная работа № 4

1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

2. Научно-технический перевод: специфика и потенциал
Критерии оценки:

Критерии оценки:

7-8 баллов выставляется обучающемуся, если в работе представлен самостоятельный,

детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний;

4-6 баллов выставляется обучающемуся, если в работе представлен самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень систематизации

знаний;

1-3 баллов выставляется обучающемуся, если в работе представлен самостоятельный, в целом структурно выстроенный, не достаточно грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень знаний

Юго-Западный государственный университет
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Вопросы и задания для зачёта
по дисциплине «Теория перевода»

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Переводческая компетенция. Значение термина «перевод».
3. Типы переводов. Переводческие трансформации.
4. История развития переводческой мысли. Переводческие проблемы античности.
5. Общая характеристика современной теории перевода.
6. Проблемы передачи содержания в переводе. Семантические ошибки.
7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.
8. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности
- 9.. Искажения, неточности, неясности. Закономерность и случайность в переводе.
10. Нормативные аспекты перевода. Прагматические аспекты перевода.

Практическое задание

Проанализируйте использование инверсии и способы её передачи при переводе наследующем примере:

Foreign borrowers find restrictions in their path only in the United Kingdom.

It is only in the United Kingdom that foreign borrowers find restrictions in their path.

Критерии оценки:

30 - 36 баллов выставляется обучающемуся, если его ответ полный, содержательный, развернутый, нормативно оформленный, наполненный языковыми примерами, задача решена.

24 - 29 баллов выставляется обучающемуся, если ответ содержательно соответствует теме, грамотно оформлен, но не достаточно развернут и наполнен языковыми примерами, задача решена.

18 - 23 баллов выставляется обучающемуся, если его ответ полон содержательно, но не наполнен языковыми примерами, задача решена.

0 - 17 баллов выставляется обучающемуся, есть его ответ

содержательно верен, но не наполнен языковыми примерами и по своему оформлению не соответствует языковым нормам, задача не решена.